

الخلط اللغوي في قناة يوتوب إيجيبتون

(دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدتها

وضع:

فرقان عبيد الله

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
رقم الطالب: ١٨١٠١٠٨٥
شعبية اللغة العربية وأدتها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2315/Un.02/DA/PP.00.9/12/2023

Tugas Akhir dengan judul : **الخطأ اللغوي في فناء بوتوب إيجيبتون (دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي)**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : FURQON UBAIDILAH
Nomor Induk Mahasiswa : 18101010085
Telah diujikan pada : Kamis, 14 Desember 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Ening Hermiti, M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 658127435195d



Pengaji I

Dr. Hisyam Zaini, M.A.
SIGNED

Valid ID: 657bc9a855457



Pengaji II

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag.
SIGNED

Valid ID: 658043902b8cb



Yogyakarta, 14 Desember 2023

UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 658146dd324a5

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Furqon Ubaidilah
NIM : 18101010085
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul: **الخلط اللغوي في قناة يوتوب إيجيبتون (دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي)**
2. merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
3. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan dengan sesuai ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 8 Desember 2023

Yang menyatakan,



NIM. 18101010085

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr.wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap naskah skripsi berjudul:

الخلط اللغوي في قناة يوتوب إيجيسيون (دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي)

Yang ditulis oleh:

Nama : Furqon Ubaidilah

NIM : 18101010085

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Sudah dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Dengan ini kami mengharapkan agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosahkan. Untuk itu, kami ucapan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr.wb.

Yogyakarta, 8 Dseember 2023

Dosen Pembimbing

Dr. Ening Hernati, M.Hum

NIP. 19731110 200312 2 002

الشعار و الإهداء

”إِنَّ الْكَلَامَ لَفِي الْقُوَادِ وَإِنَّمَا

جَعَلَ الْمِسَانُ عَلَى الْقُوَادِ ذَلِيلًا

أهدى هذا البحث إلى الوالدين والعائلة والأصدقاء



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تجريد

اللغة تلعب دوراً أساسياً في التواصل، حيث تُعتبر وسيلة لتعبير أفكار ومشاعر الإنسان. مع تطور الزمن وتقدم التكنولوجيا، أصبحت ظاهرة الاتصال اللغوي أمراً لا يمكن تجنبه، مما أدى إلى حدوث أحداث لغوية مثل التثنية، أو استخدام لغتين أو رمزين، تعكس قدرة الشخص على الاحتراف في لغته الأم ولغة ثانية. كما هو واضح في الفيديوهات على قناة يوتيوب *Egyptoon*، يمكن العثور على استخدام لغتين في صورة خلط لغوي خلال حوارات الشخصيات في بعض الفيديوهات. يهدف هذا البحث إلى التعرف على تنوع وأشكال الخلط اللغوي في حديث شخصيات *Egyptoon* على قناة *YouTube*. يعتمد هذا البحث على نوعية البحث الوصفي. تظهر نتائج هذا البحث أشكالاً متنوعة من الخلط اللغوي تشمل إدراج كلمات وعبارات وباستر والجملة، وتظهر أيضاً العوامل التي تؤدي إلى حدوث ذلك، مثل الوظيفي واللغوي. يقدم هذا البحث لمحة عن تعقيدات التنوع اللغوي في مصر من خلال فيديو على قناة *YouTube* *Egyptoon*.

الكلمات المفتاحية: اللغويات الاجتماعية، الخلط اللغوي، *Egyptoon*

ABSTRAK

Bahasa memiliki peran sentral dalam komunikasi, menjadi alat ekspresi pikiran dan perasaan manusia. Seiring perkembangan zaman dan teknologi informasi, kontak bahasa menjadi fenomena yang tak terhindarkan, memunculkan peristiwa kebahasaan seperti bilingualisme. Bilingualisme, penggunaan dua bahasa atau kode, mencerminkan kemampuan seseorang menguasai bahasa ibunya dan bahasa kedua. Seperti yang terdapat di dalam video pada kanal *Youtube Egyptoon*, penggunaan dua bahasa yang berbentuk campur kode dapat ditemukan dalam dialog karakter yang ada di dalam beberapa videonya. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui tentang variasi dan bentuk dari campur kode pada tuturan para karaternya didalam video kanal *Youtube Egyptoon*. Adapun penelitian ini menggunakan jenis penelitian deskriptif-kualitatif. Hasil penelitian ini menunjukkan bentuk campur kode meliputi penyisipan berbentuk kata, frasa, baster serta klausa dan juga faktor yang melatarbelakanginya meliputi peran dan ragam. Penelitian ini memberikan gambaran tentang kompleksitas variasi bahasa di Mesir yang dilihat melalui video pada kanal *Youtube Egyptoon*.

Kata kunci: Sosiolinguistik, Campur Kode, Egyptoon

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين الذي جعل العلم وسيلة للبلوغ السعادة و الذي فتح بابه
لمن طلبه. والصلوة والسلام على نبينا محمد صلى الله عليه وسلم.

ويقدم الباحث الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة السيد البروفيسور الدكتور فيل المكين الماجستير، رئيس الجامعة سونان

كاليجاغا الإسلامية الحكومية

٢. فضيلة السيد البروفيسور الدكتور محمد ولدان الماجستير، عميد كلية الآداب

والعلوم الثقافية.

٣. فضيلة السيدة الدكتورة آتینغ هرنیست الماجستير ، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها و

مشرفة هذا البحث العلمي

٤. فضيلة السيد الدكتور محمد واحد هدایات الماجستير، سكرتير قسم اللغة العربية

وأدبها.

٥. جميع المحاضرين الأفضل بقسم اللغة العربية وأدبها.

٦. والأصدقاء المخلصين.

جزاكم الله خيرا الجزاء.
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
نرجو إلى الله فضله لطول العمر في السعادة.

الباحث



فرقان عبيدا الله

محتويات البحث

أ.....	صفحة عنوان البحث ..
ب.....	صفحة الموافقة ..
ج.....	صفحة إثبات الأصالة ..
د.....	صفحة الموفق المشرف ..
ه.....	الشعار و الإهداء ..
و.....	تجزيد ..
ح.....	كلمة شكر وتقدير ..
ط.....	محتويات البحث ..
١.....	الفصل الأول: مقدمة ..
١.....	أ. خلفية البحث ..
٥.....	ب. تحديد البحث ..
٥.....	ج. أغراض البحث وفوائده ..
٦.....	د. التحقيق المكتبي ..
٧.....	ه. الإطار النظري ..
١٦.....	و. منهج البحث ..
١٧.....	ز. نظام البحث ..
١٨.....	الفصل الثاني: نظرية ..

أ. علم اللغة الاجتماعي.....	١٨
ب. الخلط اللغوي.....	١٩
ج. قناة يوتيوب إيجيبيتون	٢٤
د. سيرة ذاتية لأشرف حمدي	٢٥
الفصل الثالث: الأشكال والعوامل المساعدة للخلط اللغوي في قناة يوتيوب إيجيبيتون ..	٢٨
أ. أشكال الخلط اللغوي	٢٨
١) إدراج كلمات	٤١
٢) إدراج عبارات	٤٤
٣) إدراج قاعدة	٤٨
٤) إدراج جملة	٥١
ب. أسباب الخلط في التعبير	٥٣
١) العامل اللغوي	٥٣
٢) العامل العملي	٥٤
الفصل الرابع: خاتمة	٥٦
أ. الخلاصة	٥٦
ب. الاقتراحات	٥٧
ث. المراجع	٥٨
الملاحق	٦٣
ترجمة حياة الباحث	٦٤

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة تلعب دوراً مهماً جدًا في سير الاتصال. صرَح *Sadhono* أن اللغة هي أداة الإنسان للتعبير عن أفكاره ومشاعره.^١ من خلال اللغة، يمكن للإنسان أن يتفاعل بشكل أسهل ويمكن فهمه من قبل المتحدثين والمستمعين. مع تقدم العصر وتكنولوجيا المعلومات، يتم تسهيل تفاعل الإنسان مع مجتمعات أخرى متعددة بلغات مختلفة، وبالتالي تأكيد سيؤدي ذلك إلى ما يعرف باتصال اللغات وكل الأحداث اللغوية الناتجة عن ذلك. واحدة من الأحداث التي يمكن أن تحدث نتيجة لاتصال اللغات في علم الاجتماع اللغوي هي الثنائية اللغوية.

ال الثنائية اللغوية بالمعنى الحرفي، الثنائية تتعلق باستخدام لغتين أو رمزين للغة. لتكون متعلقة باستخدام لغتين، يجب على الفرد أن يتقن كلتا اللغتين، الأولى هي لغته الأم، والثانية هي لغة أخرى تصبح لغته الثانية. الشخص الذي يمكنه استخدام كلتا اللغتين يُسمى ثنائي اللغة.^٢

صرَح *Sadhono* بأنَّ الثنائية (اللغوية) هي واحدة من الظواهر اللغوية التي تشمل استخدام لغتين في نفس الفعل اللغوي. يمكن أن تحدث أخطاء لغوية في جميع جوانب مهارات اللغة، بما في ذلك مهارات الاستماع والتتحدث والقراءة والكتابة، سواء من الناحية اللغوية مثل الصوتيات والصرف والتركيب اللغوي، أو من الناحية غير اللغوية مثل المعاني

Kundharu Sadhono, *Pengantar Sosiolinguistik Teori dan Konsep Dasar* (Surakarta:^١ Program Buku Teks LPP UNS, ٢٠١٢).^٢ Sadhono.^٣

والمحتوى^٣. في دراسة اللغة الاجتماعية، هناك ثلاثة أنواع من اختيارات اللغة التي يمكن التعرف عليها، وهي الخلط بين اللغات، والتبدل بين اللغات، وتنوع في نفس اللغة^٤.

سوزان رومين في كتابها المعنون "اللغة في العالم الاجتماعي" (شاكاي نو ناكا نو جينجو) أيضاً أشارت إلى أنه "ربما نصف سكان العالم ثنائين للغات. لذلك يمكن القول أن معظم الدول في العالم ثنائية للغات". وهذا ينطبق أيضاً على وضع التحدث في مصر الذي تم وصفه من خلال فيديوهات الرسوم المتحركة على قناة YouTube المعروفة بـ *Egyptoon*.

الشفرة هي واحدة من أنظمة الخطاب التي تتميز تطبيق لغتها وفقاً لخلفية المتحدث، وعلاقته مع الشريك في الحديث، والوضع اللغوي الموجود، وعادة ما تكون عبارة عن نسخة للغة تُستخدم بشكل شفوي للتواصل بين أعضاء مجتمع لغوي معين^٥. فاسلود أشار إلى أن الشخص يستخدم كلمة أو عبارة واحدة من لغة معينة في حديثه بعرض معين مع الخلط بين اللغات^٦.

التحويل اللغوي هو عملية التبدل أو استبدال استخدام لغة بلغة أخرى. كما ذكرت نورليانتي (Nurliati)، يُطلق مصطلح التحويل اللغوي على عملية التبدل في استخدام اللغة، ولكنه يظل متوافقاً مع السياق والتفاعل بين اللغات والأنماط اللغوية داخل لغة معينة^٧. أما خلط اللغوي هو استخدام لغة معينة بشكل سائد في خطاب، ثم يتم إدراج عناصر من لغة أخرى. وفقاً لشيلياندر (Theleander)، عندما يحدث احتلاط أو تواصل بين تغييرات مختلفة داخل جملة واحدة، يُطلق عليه هذا الحدث اسم "خلط اللغات"^٨.

Kundharu Saddhono, *Pengantar Sosiolinguistik Teori dan Konsep Dasar* (Surakarta: UNS^٩ Press., ٢٠١٤).

Kundharu Saddhono, "Bahasa Etik Pendatang di Ranaah Pendidikan Kajian^٤ Sosiolinguistik Masyarakat Madura di Kota Surakarta", *Neliti: Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan* No. ٦ tahun ke-١٣ (٤٦٩-٨٧): د.ت.

S. Poedjosoedarmo, *Alih Kode dan Campur Kode*. (Yogyakarta: Balai Peneliti Bahasa., ١٩٧٨).

L. Agustina, *Linguistik Umum* (Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٤).^٦
S. Nurlianianti, P. Hadi, dan E.A Meikayanti, "Campur Kode dan Alih Kode dalam Video^٧ -Youtube Bayu Skak," *Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa dan Sastra Indonesia* ٧ (١) (٢٠١٩): ١^٨.

Suwito, *Sosiolinguistik: Pengantar Awal*. (Surakarta: Universitas Sebelas Maret., ١٩٨٣).^٩

في دراسة علم اللغة الاجتماعي، يتم دراسة موضوع متنوعات لغوية مختلفة وعلاقتها بالمتحدثين في مجتمع لغوي معين. وأما المصري هي إحدى الدول التي تستخدم اللغة العربية كلغة رسمية لها، ولكن مع تطور الزمن وتأثير العولمة، أصبحت حالة الكلام في مجتمع مصر متنوعة، واحدة من هذه التنوعات هي استخدام اللغة الإنجليزية.

العولمة أصبحت ظاهرة بارزة جداً في العالم الحديث. واحدة من الآثار الأكثر وضوحاً هي التغير في استخدام اللغة في مختلف الدول. في مصر، شهد استخدام اللغة الإنجليزية زيادة كبيرة مع تقدم عملية العولمة. واحدة من الجوانب الأكثر وضوحاً للعولمة هي التغير في استخدام اللغة في مختلف الدول. في مصر، الدولة التي تعتبر اللغة العربية لغة رسمية، شهد استخدام اللغة الإنجليزية زيادة كبيرة في مختلف القطاعات.

تأثير العولمة على التعليم: واحدة من التأثيرات الرئيسية للعولمة على استخدام اللغة الإنجليزية في مصر هي في ناحية التعليمية. يتم تدريس اللغة الإنجليزية في المدارس كمادة إلزامية، وتقدم العديد من الجامعات في مصر برامج دراسية باللغة الإنجليزية لجذب الطلاب الدوليين. وقد أدى ذلك إلى زيادة مهارات اللغة الإنجليزية بين الشباب في مصر^٩.

تأثير العولمة على وسائل الإعلام: تعتبر وسائل الإعلام أيضاً وسيلة مهمة في نشر تأثير اللغة الإنجليزية في مصر. العديد من وسائل الإعلام الدولية، بما في ذلك قنوات الأخبار وبرامج الترفيه، متاحة باللغة الإنجليزية. وقد أثر ذلك على كيفية استهلاك الأشخاص في مصر للأخبار والترفيه^{١٠}.

تأثير العولمة على الثقافة الشعبية: تلعب الثقافة الشعبية أيضاً دوراً هاماً في نشر اللغة الإنجليزية في مصر. الموسيقى والأفلام وصيحات الموضة من البلدان الناطقة بالإنجليزية

٩ Abushihab, "The impact of globalization on English language teaching in Egyptian universities: Challenges and possibilities", *The Journal of International Social Research* ٨ (٢٠١٥): ٤٠-٥٩.

١٠ Ahmed M. S, "Globalization and the spread of English in Egypt: The case of the media", *International Journal of Applied Linguistics & English Literature* ٥ (٢٠١٦): ١٥-١٠٥.

لديها جماهير قوية في مصر. اللغة الإنجليزية غالباً ما تُستخدم في كلمات الأغاني وأفلام هوليوود التي تترجم^{١١}.

استخدام اللغة الإنجليزية الذي يتزايد في صفوف الطبقة الاجتماعية المتوسطة وما فوقها في مصر يعكس التغيير الاجتماعي التي تتأثر بعوامل العولمة والتحديث. تتمتع الطبقة الاجتماعية المتوسطة وما فوقها بوصول أكبر إلى التعليم العالي وفرص الأعمال الدولية والاتصال العالمي. يعكس هذا الظاهر أيضًا الوضع الاجتماعي الريفي، حيث يعتبر اتقان اللغة الإنجليزية رمزاً للتطور والحداثة والوصول إلى البيئة الدولية. ووفقاً للدراسة التي أجريت من قبل الشرقاوي ومرسي في عام ٢٠١٨، يمكن رؤية زيادة استخدام اللغة الإنجليزية في صفوف الطبقة الاجتماعية المتوسطة وما فوقها في مصر في سياقات متنوعة، بما في ذلك التعليم العالي والأعمال ووسائل التواصل الاجتماعي. وهذا يشير إلى أن اللغة الإنجليزية لا تكون مجرد وسيلة للتواصل، بل تُعدُّ وسيلة للوصول إلى فرص عالمية ورفع وضع اجتماعي في مجتمع يزداد ارتباطاً دولياً.^{١٢}

إيجيبتون Egyptoon هو أحد قنوات يوتوب التي تمتلكها أشرف حمي والتي تحظى بـ ٣ ملايين و٤٠٠ ألف مشترك. القناة على يوتوب تحتوي بشكل رئيسي على فيديوهات رسوم متحركة تعرض رسوماً كرتونية لحياة مصر. غالباً ما تتضمن أيضاً انتقادات اجتماعية وسياسية، وحتى جيوسياسية، خصوصاً في منطقة الشرق الأوسط، من خلال الرسوم المتحركة التي ينشئها. وفي بعض الأحيان، تلقى تهديدات من أشخاص غير معروفين بسبب انتقاداته اللاذعة في الفيديوهات التي يقوم بنشرها. ووصل الأمر إلى ذروته في ٤ يناير ٢٠٢١، في ذكرى حادثة الربيع العربي تحديداً، حيث أُعلن عن اختفائه (سجنه) بعد

"The impact of globalization on English language teaching in Egyptian universities: "Challenges and possibilities", ٩٦-١١٠.

Moursi T, "The Impact of English as a Global Language on Arab و El Sharkawy O "Identity and Culture in the Gulf.", *Arab World English Journal (AWEJ)* ٩ (٢٠١٨): ١٣-٢٥.

نشر فيديو على صفحته على فيسبوك (*facebook*) يُعتبر تحدياً لاستقرار الوضع السياسي في مصر.^{١٣}

من خلال ملخص الخلفيّة المذكور أعلاه، يمكن الاستنتاج أن دراسة الخلط اللغوي في قنوات يوتيوب إيجيتوون تستحق البحث، لأن الكائن المادي في هذه الدراسة هو قناة يوتيوب إيجيتوون التي تقدم مقاطع فيديو تحتوي على انتقادات اجتماعية، بما في ذلك انتقاد استخدام اللغة الإنجليزية في مصر. وسيتم فحص هذا الكائن المادي باستخدام دراسة اللغة الاجتماعية، وهي اللغة كوسيلة للتواصل والتفاعل في الحياة الاجتماعية.

ب. تحديد البحث

استناداً إلى الخلفيّة المذكورة أعلاه، يقوم الكاتب بصياغة المشكلة على النحو التالي:

١. ما هي أشكال الخلط اللغوي الموجودة في مقاطع الفيديو الرسوم المتحركة المتاحة على قنوات *YouTube Egyptoon*؟
٢. ما هي العوامل التي يسبب إلى الخلط اللغوي في مقاطع الفيديو الرسوم المتحركة على قنوات *YouTube Egyptoon*؟

ج. أغراض البحث وفوائده

في هذا البحث، سيقدم الكاتب الأهداف والفوائد من البحث على النحو التالي:

١. تحديد أشكال الخلط اللغوي في مقاطع الفيديو الرسوم المتحركة على قنوات *YouTube Egyptoon*.
٢. شرح أهداف الشخصيات في استخدام الخلط اللغوي في كلامهم.

^{١٣} "Egyptian cartoonist Ashraf Hamdi detained after publishing video on Arab Spring", Comitte to Protect Journalists, ٢٦ يناير، ٢٠٢١، <https://cpj.org/2021/01/egyptian-2021-anniversary/>, cartoonist-ashraf-hamdi-detained-after-publishing-video-on-arab-spring-anniversary/.

د. التحقيق المكتبي

إجراء استعراض للأدب ضروري لمعرفة الاختلاف والارتباط بين هذا البحث والأبحاث السابقة. بناءً على البحث الذي قام به الكاتب، تم العثور على عدد من الدراسات التي استخدمت هذا الكائن الشكلي، وكان هناك دراسات فقط ٢ تفحص هذا الكائن المادي. وهذا ما سيكون تجديداً في هذا البحث مقارنة بالأبحاث السابقة.

بالنسبة لبعض الدراسات المتعلقة بهذا الكائن الشكلي :

محمد إحسان، النقد الاجتماعي في الرسوم المتحركة "جرين برج" على قناة يوتوب Egyptoon (تحليل اجتماعي أدبي من تأليف آلان سينغنوود) ^{١٤}. رسالة بكالوريوس لطالب جامعي في جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاغا بيوجياكرتا. يتناول هذا البحث الوضع الاجتماعي في مصر والذي يتم تمثيله في فيديو الرسوم المتحركة "جرين برج" على قناة YouTube Egyptoon . يتشابه هذا البحث مع الأبحاث السابقة فيما يتعلق بالكائن المادي ولكنه مختلف فيما يتعلق بالكائن الشكلي.

محفوظ صديق كر، الفكاهة في الرسوم المتحركة "جرين برج" على قناة YouTube Egyptoon (دراسة لغة إغريقية تأليفية) ^{١٥} . رسالة بكالوريوس لطالب جامعي في جامعة الإسلامية الحكومية سونان كاليجاغا بيوجياكرتا. يتناول هذا البحث مبدأ التعاون الذي يؤدي إلى الفكاهة. يشتراك هذا البحث مع الأبحاث السابقة فيما يتعلق بالكائن المادي ولكنه مختلف فيما يتعلق بالكائن الشكلي.

رفاني سلمى سعيدة ويوانفاتور رحمان، التبديل اللغوي والاندماج اللغوي في فيلم "Who Am I - Kein System Ist Sicher" ^{١٦}. مجلة برنامج اللغة الألمانية في جامعة

Mahfudz Siddiq, "Humor dalam Animasi ‘Green Burger’ pada Kanal Youtube Egyptoon ^{١٤} (Kajian Pragmatik Greece)", *UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.*, ٢٠٢٢.

Muhammad Ihsan, "Kritik Sosial dalam Animasi ‘Green Burger’ pada Channel You ^{١٥} Tube Egyptoon (Analisis Sosiologi Sastra Alan Singenwood).", *UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.*, ٢٠٢٢.

Yuanfatur Rahman, "Alih Kode dan ampur Kode pada Film Who Am-I و Salma Sa’ida ^{١٦} Kein System Ist Sciher", *Jurnal Program studi Sastra Jerman Universitas Negeri Surabaya* Volume ١١, Nomor ٢ (٢٠٢٢).

الدولة سورابايا، المجلد ١١، العدد ٢، عام ٢٠٢٢. يهدف هذا البحث إلى تحديد أنواع التبديل اللغوي والاندماج اللغوي والعوامل التي تقف وراءها. يتشابه هذا البحث مع الأبحاث السابقة فيما يتعلق بالكائن الشكلي ولكنه مختلف فيما يتعلق بالكائن المادي.

دوي سينيادي، الاندماج اللغوي في كلمات أغاني فرقة "Kis Band"^{١٧}. مجلة البلاغة: مجلة علوم اللغة، المجلد ٣، العدد ١، أبريل ٢٠١٧، جامعة وارماديو. يهدف هذا البحث إلى تحديد أنواع الاندماج اللغوي في كلمات أغاني فرقة "Kis Band" وأيضاً العوامل التي تقف وراء حدوث الاندماج اللغوي. يتتشابه هذا البحث مع الأبحاث السابقة فيما يتعلق بالكائن الشكلي ولكنه مختلف فيما يتعلق بالكائن المادي.

هلمي ريان فتح الرحمن، سوماوارتي، سري هاستوتي، أشكال ووظائف الاندماج اللغوي والتبديل اللغوي في الرأي "Ah... Tenane" في صحيفة سولوبوس (Harian Solopos)^{١٨}. مجلة "باساسترا" لأبحاث اللغة وأدب اللغة الإندونيسية وتدرسيتها، المجلد ٢، العدد ١، إبريل ٢٠١٣، جامعة سيبيلاس مارييت. يهدف هذا البحث إلى تحديد أشكال ووظائف الاندماج اللغوي والتبديل اللغوي واستخدامها في رأي "Ah... Tenane" في صحيفة سولوبوس. يتتشابه هذا البحث مع الأبحاث السابقة فيما يتعلق بالكائن الشكلي ولكنه مختلف فيما يتعلق بالكائن المادي.

هـ. الإطار النظري

في البحث العلمي، يعتبر الإطار النظري أمراً ضرورياً لضمان توافق نتائج التحليل مع القواعد وأن تكون ذات طابع علمي. لذلك، في هذا الفصل، سيقوم الكاتب بشرح النظريات التي سُتستخدم لتحليل هذا البحث.

Dwi Setiadi, "Campur Kode dalam Lirik Lagu "Kis Band""", *Jurnal Ilmu Bahasa Universitas Warmadewa* Vol ٣, Nomor ١ (٢٠١٧).
Sri Hastuti, "Bentuk dan Fungsi Campur Kode dan Rian Fathurrohman, Sumawarti, Alih Kode pada Rubik "Ah..Tenane"dalam Harian Solopos", د.س.

١. علم اللغة الاجتماعي

علم اللغة الاجتماعي أو *Sociolinguistik*، من خلال اسمها، ترتبط بين علم الاجتماع واللغويات. ولذلك، اللغويات الاجتماعية لها صلة وثيقة بين الكلمتين. "sosio" يعني المجتمع، و "linguistik" تعني دراسة اللغة. لذا، اللغويات الاجتماعية هي دراسة للغة تتعلق بالظروف الاجتماعية. كما شرح دي سوسيير (*De Saussure*) أيضاً أن اللغة هي إحدى مؤسسات المجتمع، تماماً مثل الزواج والميراث والإرث.^{١٩}

اللغة كنظام رمز ينقسم إلى ثلاثة أنواع من الدراسات استناداً إلى التركيز المعطى. يُطلق عليها "علم الدلالة" إذا كان التركيز على العلاقة بين الرموز والمعنى، ويُطلق عليها "الصرف" إذا كان التركيز على العلاقة بين الرموز فقط، ويُطلق عليها "علم التداولي" إذا كان التركيز على العلاقة بين الرموز والمتحدثين.^{٢٠} في علم اللغويات، تعتبر اللغة ككائن دراسي يُنظر إليه على أنه لغة، ولكن في علم اللغويات الاجتماعية، تُنظر إلى اللغة على أنها وسيلة للتواصل والتفاعل في الحياة المجتمعية. كما وُضح من قبل فيشمان (*Fishman*)، فإن علم اللغويات الاجتماعية هو دراسة من يتحدث اللغة مع من ومتى (*study of who speak language to whom and when*)، ويمكن تفسيرها باعتبارها دراسة حول من يتحدث، بأي لغة، إلى من، ومتى يتم استخدامها^{٢١}.

بخلاف علم الاجتماع اللغوي الذي يركز على البحث حول كيفية تطور اللغة الثانية، وتطوير توحيد اللغة، أو التخطيط اللغوي في مختلف الدول، يركز علم اللغويات الاجتماعية على استخدام اللغة بشكل أكثر تفصيلاً مثل أنماط استخدام اللهجات أو اللغات في ثقافة معينة، وخيارات المتحدثين لاستخدام اللهجات، وكذلك المواضيع والمحادثات. يرى فيشمان (*Fishman*) أن دراسة الاجتماع تكون طابعها كمي، بينما يكون طابع علم اللغويات الاجتماعية هو نّوعي^{٢٢}.

Leonie Agustina, *Sociolinguistik Pengantar Awal* (Jakarta: Rineka Cipta, Abdul Chaer^{١٩} ٢٠١٠).

Agustina.. و Chaer^{٢٠}
Agustina.. و Chaer^{٢١}

Wardhaugh, *An Introduction to Sociolinguistics* (Oxford: Basil Blackwell, ١٩٨٨).^{٢٢}

٢. ثنائية اللغوية

نادرًا ما نجداليوم شخصاً يستخدم لغة واحدة فقط، حيث يتفاعل الكثيرون منهم مع أشخاص آخرين من خلفيات قومية ولغوية وثقافية مختلفة. تلك الاختلافات في الخلفيات تؤدي إلى ظهور الثنائية فيما يتعلق بمجتمع متحدثي اللغة. يُطلق على الأشخاص الذين يتحدثون بلغتين بشكل متناوب في حياتهم اليومية مصطلح "متثن" (*bilingual*)^{٢٣}. ماكي وليام (*Mackey William*) يشير إلى أن الثنائية في علم اللغويات الاجتماعية هي استخدام لغتين بشكل متناوب، من لغة واحدة إلى لغة أخرى^٤، من قبل متحدث واحد. بينما يقدم بعض الخبراء آراءهم الخاصة حول ماهية الثنائية اللغوية. بحسب بلومنفيلد (*Bloomfield*)، فإنه يفسر الثنائية على أنها إتقان شخص لكلا اللغتين بنفس المستوى. ومعنى آخر، عندما يستخدم شخص اللغة الأولى واللغة الثانية بمهارة متساوية، يُطلق عليه اسم "متثن"^{٢٥}.

على عكس بلومنفيلد (*Bloomfield*)، روبرت لادو (*Robert Lado*) يعلن أن مستوى الإتقان ليس الأمر المهم، والأهم هو أنه إذا كان لدى الشخص المتحدث معرفة بكلتا اللغتين، فإن هذا الشخص يعتبر متثن. وفقاً لآراء هيجين (*Hugen*)، لا يلزم أن يستخدم الشخص المتثن اللغتين بشكل نشط، بل يكفي أن يفهمهما ليُعتبر متثنًا. يرجع ذلك إلى أن اللغة الثانية ستظل دائماً تحت السيطرة اللغوية للغة الأولى^{٢٦}. من وجهة نظر هاميريس (*Hameris*) وبلانك (*Blanc*)، الثنائية اللغوية هي "الحالة النفسية للفرد الذي يمتلك وصولاً إلى أكثر من رمز لغوي كوسيلة للتواصل الاجتماعي" (*the psychological state of an individual who has access to more than one linguistic code as a means of social communication*). الثنائية اللغوية تعتبر حالة نفسية للشخص الذي يمتلك وصولاً إلى أكثر

Alek Abdullah, *Linguistik Umum* (Erlangga, ٢٠١٢). و Ahmad HP^{٢٣}

Agustina, *Sosiolinguistik Pengantar Awal*. و Chaer^{٢٤}

Agustina. و Chaer^{٢٥}

Agustina. و Chaer^{٢٦}

من رمز لغوي كوسيلة للتواصل الاجتماعي^{٢٧}. من خلال آراء الخبراء المذكورة أعلاه، يمكن استنتاج أن التثنية هي ممارسة استخدام اللغة بشكل متناوب من قبل المتحدث.

٣. الرمز

يمكن تعريفه كنظام للتحدث، عندما يكون لديه خصائص تتناسب مع خلفية المتحدث، والعلاقة بين المتحدث والمتحدث، والبيئة الحاضر في تطبيقه. يوضح بوضوح أن هناك نوعاً من التسلسل في مستويات اللغة يبدأ من "اللغة" كأعلى مستوى يتكون من رموز تتتألف من متغيرات وأشكال، بالإضافة إلى أساليب وسجلات كأقسام فرعية له. يعتبر وسيلة الاتصال تحت عنوان رموز اللغة^{٢٨}. يمكن استنتاج أن الرمز هو نظام للتحدث يتواجد في تسلسل مستويات اللغة. يُعد الرمز جزءاً من اللغة يحمل معنى بناءً على خلفية المتحدث، وقرب المتحدث من المتحدث الآخر، ووظيفة استخدام هذه اللغة.

٤. الخلط اللغوي

الخلط اللغوي وتحويل اللغة هما ممارستان للغة تعتبران متتشابهتين وصعبتين نسبياً للتمييز، حيث يتضمن كل منهما استخدام لهجتين أو أكثر. ومع ذلك، يتميز الخلط اللغوي بخاصية رئيسية وهي الاستخدام في سياق غير رسمي (*informal*)^{٢٩}. الخلط اللغوي يُستخدم نادراً في السياقات الرسمية. يُسبب استخدام الخلط اللغوي في السياقات الرسمية عادة بسبب عدم توفر التعبير المناسب في اللغة المستخدمة، مما يجعل المتحدث يستخدم تعبيرات من لغة أجنبية.

في كتابهما، عبد الخير وأغوستينا يشرحان بشكل تفصيلي ما هو الفرق بين تحويل اللغة و الخلط اللغوي. إذا تم تناول تحويل اللغة بشكل مدرك وعن قصد، ولا يزال لديه وظائف ذاتية متميزة، فإن الخلط اللغوي هو العكس تماماً. يحتوي الخلط اللغوي على رمز رئيسي يحتفظ بوظائفه الذاتية، والرموز الأخرى هي مجرد شظايا. كمثال، إذا ضمنت شخص يتحدث من باندونج بعض شظايا من لغته المحلية في اللغة الإندونيسية عند انتقاله

Agustina. و Chaer^{٢٧}

Suwito, *Sosiolinguistik: Pengantar Awal*.^{٢٨}

Nababan, *Sosiolinguistik : Suatu Pengantar* (Jakarta: Gramedia, ١٩٨٤).^{٢٩}

إلى جاكرتا، فإن هذا الشخص قد قام بخلط اللغوي الذي أفضى إلى نشوء لهجة إندونيسية باندونجية.

وفقاً لسوينتو (*Suwito*)، يحدث الخلط اللغوي نتيجة لتبعة لغة معينة في المجتمعات متعددة اللغات.^{٣٠} في الخلط اللغوي، تميز علامات التبعة بوجود علاقة تفاعلية بين الأدوار ووظائف اللغة. الدور المقصود هو من يستخدم اللغة، بينما تعني وظيفة اللغة ما يرغب في تحقيقه المتحدث من خالل كلامه. سمة أخرى للخلط اللغوي هي أن عناصر اللغة أو تغييراتها التي تدرج في لغة أخرى لا تعود تستخدم وظائفها الخاصة بعد الآن. يشبه بيان سوينتو تقريباً بيان هاريموري كريداكسانا الذي يشير إلى أن الخلط اللغوي هو استخدام وحدات لغوية من لغة واحدة إلى لغة أخرى لتوسيع أسلوب اللغة أو نطاقها؛ وبشمل ذلك استخدام العبارات والجمل والتعابير والتحيات.

فيما يتعلق بتعريف الخلط اللغوي، يشير ووردهو (*Wardhaugh*) إلى أنه يشمل الخلط اللغوي في المحادثات استخدام متعمد للغتين دون تغيير في الموضوع المتعلق.

Conversational code-mixing involves the deliberate mixing of two language without an associated topic change^{٣١} ، "تعتمد الخلط اللغوي في المحادثات ينطوي على الخلط العمد بين لغتين دون تغيير في الموضوع المتصل".

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٣٠ Suwito, *Sosiolinguistik: Pengantar Awal*.
٣١ Wardhaugh, *An Introduction to Sociolinguistics*.

أ. أشكال الخلط اللغوي

وفقاً لسوينتو (*Suwito*)، استناداً إلى اللغة المتعلقة بها، يمكن تمييز أشكال الخلط

اللغوي إلى^{٣٢} :

- ١) إدراج كلمات.
- ٢) إدراج عبارات.
- ٣) إدراج قاعدة.
- ٤) إدراج تكرار الكلمات.
- ٥) إدراج جمل.
- ٦) إدراج التعبيرات اللغوية.

ب. أنواع الخلط اللغوي

هناك ٣ أنواع من الخلط اللغوي (*Suwito*)^{٣٣}. الأنواع الثلاثة المقترحة هي كالتالي:

١. *Inner Code Mixing*

الخلط اللغوي المقصود هو الذي يستخدم عناصر من اللغة الأصلية أو اللغة المنشأ في حدوث الخلط اللغوي، ولا يزال له علاقة مع اللغة التي يتم خلطها.

٢. *Outer Code Mixing*

هذا النوع من الخلط اللغوي يشمل استخدام عناصر من لغة أجنبية في حدوث الخلط اللغوي. على سبيل المثال، يمكن لشخص يتحدث الإندونيسية أن يدمج عناصر من اللغة الإنجليزية، الهولندية، وغيرها في تواصله.

٣. *Hybrid Code Mixing*

الخلط اللغوي يتبع استخدام أي عناصر في حدوث الخلط اللغوي، سواء كانت عناصر من اللغة الأصلية أو من لغة أجنبية أو من جملها.

Suwito, *Sosiolinguistik: Pengantar Awal*.^{٣٣}
Suwito.^{٣٣}

ج. العوامل التي ترتبط بظهور الخلط اللغوي

يمكن تصنيف خلفيات حدوث الخلط اللغوي إلى نوعين، وهما النوع ذو الخلفية السلوكية (*attitudinal type*) والنوع ذو الخلفية اللغوية (*linguistic type*). وتفاعل هاتان الفتنتين معًا ونادرًا ما تتدخل (*overlap*).^{٣٤}

خلفية النوع اللغوي (*linguistic type*) في الخلط اللغوي يرتبط بالعوامل اللغوية التي تحدد استخدام الخلط اللغوي، وبخاصة فيما يتعلق بتحديد العناصر اللغوية من مختلف أنواع اللغات أو الأنواع. يتضمن ذلك النظر في العوامل المتعلقة ببنية اللغة والمفردات والقواعد اللغوية الأخرى التي تؤثر على الخلط اللغوي.^{٣٥}

يمكن أن يتأثر استخدام الخلط اللغوي بالخلفية اللغوية من حيث النوع بعدة عوامل،

منها:

١) الملاءمة اللغوية

يمكن أن تعتمد اختيار العناصر اللغوية من مختلف أنواع اللغات في الخلط اللغوي على الملاءمة اللغوية مع سياق الاتصال. على سبيل المثال، قد تكون اختيار الكلمات أو العبارات من لغة معينة أكثر ملاءمة لنقل معنى أو طابع محدد.

٢) عدم توفر مصطلحات مكافئة

في بعض الأحيان، قد لا تكون هناك مصطلحات مكافئة في إحدى اللغات لنقل مفهوم معين. لذا، قد يقوم المتحدث بالبحث عن مصطلحات من لغة أخرى ملء هذه الفجوة.

Suwito.^{٣٤}

Jhon J Gumperz, *Discourse Strategies* (Cambridge University Press, ١٩٨٢).^{٣٥}

٣) الإبداع اللغوي

قد يظهر بعض أشكال الخلط اللغوي نتيجة للإبداع اللغوي الفردي أو الجماعي. يمكن أن يؤدي اختيار عناصر لغوية من مختلف اللغات إلى خلق أسلوب حديث وفريد في التحدث.

٤) هيكل الجملة والقواعد اللغوية

قد يؤثر اختيار الخلط اللغوي أيضاً على هيكل الجملة وقواعد اللغة الخاصة بلغة معينة. يمكن أن يتبع اختيار العناصر اللغوية قواعد قواعد اللغة التي قد تكون أكثر ملاءمة لنقل المعنى.

خلفية النوع السلوكي (*attitudinal type*) في الخلط اللغوي تشير إلى العوامل المتعلقة بالمشاعر أو المعتقدات التي تقوم على استخدام الخلط اللغوي في سياق معين للتواصل. يتضمن ذلك فهم كيف تلعب المشاعر، والقيم، أو الجوانب العاطفية دوراً في اختيار العناصر اللغوية من مختلف أنواع اللغات.^{٣٦}

يمكن أن يتأثر استخدام الخلط اللغوي بخلفية النوع العاطفي من خلال عدة عوامل، منها:

١) تعبير عن المشاعر

قد يختار المتحدث عناصر لغوية من لغة معينة للتعبير عن مشاعر أو إحساس معين، لأن اللغة تعتبر أكثر تعبيراً أو تناسباً مع اللمسات التي يرغب في نقلها.

٢) الارتباط الثقافي والعاطفي

قد تحمل بعض العناصر اللغوية تصورات عاطفية أو ارتباطات ثقافية معينة قد تكون أكثر تناسبًا لنقل الرسالة بالتأثير المرغوب.

Grosjean F, *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism* (United Kingdom: Harvard University Press, ١٩٨٢).

٣) التأكيد والقرب

يمكن أن يتأثر اختيار الخلط اللغوي برغبة في التأكيد أو التعبير عن القرب في التواصل. قد يشعر بعض المتحدثين بأن العناصر اللغوية من لغة واحدة هي الأكثر تناصباً لتحقيق هذه الأهداف.

٤) النمط الشخصي

يمكن أن يعكس اختيار الخلط اللغوي أيضاً النمط الشخصي للمتحدث، حيث يعتبر بعض العناصر اللغوية تعبيراً عن الشخصية أو الهوية الفردية. فيما يلي بعض الأسباب أو العوامل التي تحفز حدوث الخلط اللغوي:

١) العامل الوظيفي

هناك عدة أدوار مثل الوضع الاجتماعي والتعليم، وأيضاً مجموعة الناطقين، وهي أسباب تحفز حدوث الخلط اللغوي.

٢) العامل اللغوي

التنوع، وفقاً لقاموس كبير اللغة الإندونيسية، هو تنوع اللغة بناءً على استخدامها، والتي تتتنوع حسب الموضوع المتناول، وحسب العلاقة بين الطرفين في الحديث، والصديق المحدث، وأيضاً حسب وسيلة الحديث.

٣) العامل الرغبة

يمكن أن يحدث الخلط اللغوي بسبب رغبة المتحدث نفسه في محاولة استخدام أو شرح لتسهيل توجيه المعنى بشكل أسهل. في هذا السياق، يتكمّل الثلاثة ويعتمدون بعضهم البعض ونادراً ما يتداخلون .(overlap)

ثم، فيما يتعلق بالخلط اللغوي، أن حدوث الخلط اللغوي يرجع إلى وجود علاقة تفاعلية بين الأدوار (الناطقين) وصورة اللغة ووظائفها. وبمعنى آخر، يميل الناطقون الذين لديهم خلفية اجتماعية معينة إلى اعتماد أشكال معينة من الخلط اللغوي لدعم وظائف

معينة. يقصد بهذا الاختيار للخلط اللغوي أظهار الوضع الاجتماعي والهوية الشخصية داخل المجتمع^{٣٧}.

و. منهج البحث

١. مصادر البيانات

مصدر البيانات الذي سيتم استخدامه في هذا البحث هو الحديث في فيديوهات الرسوم المتحركة على قناة YouTube *Egyptoon* ، بما في ذلك: وسون على الكورنيش ، حمادة مع سوق التكسي الأبيض، Oscar، خالك عرفات حمادة في الاسعاف ، حمادة مؤلف مهرجانات حمادة وحمو بيكا ، هوبا رجعنا ليكو أيمن المجنون وHamada ، ايه تاني ؟ حوار بين حمادة والفنان محي اسماعيل ، حمادة عمل معاهم الجلاسة حماده ونصابين البنك.

٢. طريقة جمع البيانات

للحصول على البيانات، استخدم الكاتب أسلوب المراقبة على مصادر البيانات لاستخلاص الحديث من مصادر البيانات التي تحتوي على اختلاط لغوي في مقاطع الفيديو الرسوم المتحركة على قناة YouTube *Egyptoon*، وثم توثيقها باستخدام طريقة تدوين الملاحظات.

٣. طريقة تحليل البيانات

الطريقة التي سيستخدمها الكاتب في هذا البحث هي الطريقة الوصفية النوعية. سيتم تحليل البيانات التي تم جمعها باستخدام نظرية الخلط اللغوي من منظور علم اللغة الاجتماعي.

٣٧ Suwito, *Sosiolinguistik: Pengantar Awal*.

ز. نظام البحث

يتم استخدام ترتيب النقاش في البحث لتسهيل العملية وضمان أن البحث لا يخرج عن مساره. في هذا البحث، تم استخدام ترتيب النقاش على النحو التالي:

الفصل الأول: المقدمة

يتضمن هذا الفصل الخلفية للمشكلة، وصياغة المشكلة، وأهداف البحث وفوائده، ومراجعة الأدب، ومنهج البحث، وترتيب النقاش.

الفصل الثاني: الإطار النظري

سيتم مناقشة الإطار النظري في هذا الفصل، بما في ذلك قناة *YouTube Egyptoon*، وسيرة ذاتية لأشرف حمي.

الفصل الثالث: تحليل البيانات

سيتضمن هذا الفصل تحليل البيانات التي تم جمعها من مصدر البيانات المادي في قناة *YouTube Egyptoon*، بما يتعلق بعناصر الاندماج اللغوي.

الفصل الرابع: الختام والاستنتاج والتوصيات

سيتضمن هذا الفصل الختام العام للبحث، واستنتاجات البحث، والتوصيات المقترحة.

الفصل الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

استناداً إلى التحليل الذي تم شرحه سابقاً، يمكن معرفة كيفية حدوث خليط اللغات في قناة يوتيوب إيجيبيتون. باستخدام نظرية علم اللغة الاجتماعي، أسفرت هذه الدراسة عن بعض الاستنتاجات بناءً على صياغة المشكلة التي تم صياغتها في الفصل الأول. تشير هذه الاستنتاجات إلى ظهور مختلف أشكال خليط اللغات وأسباب حدوثها كما تم تحليلها من قبل الباحث. في هذه الخطب، هناك أربع تصنيفات فقط ل الخليط اللغات والتي تعود لسويفتو، وهي (١) الخلط اللغوي المتجسد في إدراج الكلمة، (٢) الخلط اللغوي المتجسد في الباستر، (٣) الخلط اللغوي المتجسد في العبارة، (٤) الخلط اللغوي المتجسد في الجملة كأعلى مستوى من حدوث خليط اللغات. وتمثل أمثلة على خليط اللغات التي تم العثور عليها في خليط اللغات العربية-الإنجليزية والعربية-الفرنسية.

يقدم التحليل الاجتماعي اللغوي على قناة يوتيوب إيجيبيتون تنوعاً في تكوين اللغات التي يتحدثها الشخصيات في كل فيديو. استناداً إلى الحلفية اللغوية للشعب المصري التي تم شرحها في الفصل الأول، يوجد عدة عوامل تشمل التعليم ووسائل التواصل الاجتماعي والترفيه تجعل اللغة الإنجليزية تنتشر بشكل واسع في مصر. في هذا التحليل، يظهر تنوع التكوين في شكل خلط اللغوي الذي يتحدثه الشخصيات التي تتحدث من العربية إلى الإنجليزية. على سبيل المثال، يقول صحفية "الشيف chef"، ويحتوي هذا الخطاب على عنصرين لغوين وهما اللغة العربية واللغة الإنجليزية، "ال" كعنصر عربي، و"chef" كعنصر إنجليزي. في علم

اللغة الاجتماعي، يُطلق على هذا الخطاب اسم "باستر"، وهو ناتج عن دمج عنصرين لغوين مختلفين لتكوين معنى واحد.

أما بالنسبة للعوامل التي تؤدي إلى حدوث خليط اللغات في قناة يوتوب إيجيبتون، يمكن تقسيمها إلى عاملين، وهما: (١) العامل اللغوی و (٢) العامل العملي. يتضمن تحديد الدور الخلفية الاجتماعية والجماعية والتعليمية للمتحدث، مثل خطاب الشخص الذي ينتمي إلى طبقة اجتماعية وتعليمية عالية الذي يختلط باللغة الإنجليزية في حديثه مع بائع الطعام في المتجر. وتشمل تحديد الأسلوب العلاقة بين المتحدث والشريك في الحديث وأسلوب اللغة بينهما، ويحدث ذلك على سبيل المثال في حديث الصحفى خلال تفاعله مع جمهوره عبر الإنترنت، حيث يختلط بين اللغة العربية والإنجليزية لأنه يعلم أن جمهوره يأتي من خلفيات لغوية متنوعة. يتم اختيار اللغة الإنجليزية لأنها تعتبر لغة دولية.

ب. الاقتراحات

هذا البحث هو بحث أولى حول اختلاط اللغات في قناة YouTube Egyptoon. كمصدر للمعلومات، يأمل أن يكون هذا البحث مرجعًا أو مرشدًا للأبحاث اللاحقة لفهم أشكال اختلاط اللغات في خطبة معينة. وفي آخر المطاف، يُرجى إجراء بحث أعمق وأكثر شمولاً حول هذا الموضوع المادي، نظرًا لوجود العديد من الجوانب المثيرة للاهتمام لا يزال يمكن دراستها، مثل فعل الكلام، وتنوع اللغة، واللغة والهوية، واللغة في وسائل التواصل الاجتماعي، وتحليل الخطاب النصي، وأيضًا السخرية والفكاهة.

ثبت المراجع

كتاب

Ahmad HP, و Alek Abdullah. *Linguistik Umum*. Erlangga, ٢٠١٢.

Poedjosoedarmo, S. *Alih Kode dan Campur Kode*. Yogyakarta: Balai Peneliti Bahasa., ١٩٧٨.

Chaer, Abdul, و L. Agustina. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٤.

Chaer, Abdul, و Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Pengantar Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١٠.

F, Grosjean. *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. United Kingdom: Harvard University Press, ١٩٨٢.

Gumperz, Jhon J. *Discourse Strategies*. Cambridge University Press, ١٩٨٢

Nababan. *Sosiolinguistik : Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia, ١٩٨٤.

Murphy, R. *English Grammar in Use*. Cambridge, Britania Raya: Cambridge University Press., ٢٠١٩.

R, Huddleston, و Pullum G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge, Britania Raya: Cambridge University Press, ٢٠٢٢.

Sadhono, Kundharu. *Pengantar Sosiolinguistik Teori dan Konsep Dasar*. Surakarta: Program Buku Teks LPP UNS, ٢٠١٢.

———. *Pengantar Sosiolinguistik Teori dan Konsep Dasar*. Surakarta: UNS Press., ٢٠١٤.

Surjana, Atep, و Asep Kurnia Jayadinata. *Pembelajaran Sains di Sekolah Dasar*. Sumedang: UPI Sumedang Press, ٢٠١٨.

Suwito. *Sosiolinguistik: Pengantar Awal*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret., ١٩٨٣.

Wardhaugh. *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Basil Blackwell, ١٩٨٨.

المجلات العلمية

Abushihab. "The impact of globalization on English language teaching in Egyptian universities: Challenges and possibilities". *The Journal of International Social Research* ٨ (٢٠١٥).

Akhii, Laiman. "Campur Kode dan Alih Kode Percakapan di Lingkup Perpustakaan Universitas Bengkulu". *Jurnal Ilmiah KORPUS* II (٢٠١٨).

Amr Abdallah, Dalsh. "Egyptian Cartoonist Ashraf Hamdi Detained after Publishing Video on Arab Spring Anniversary". *Cpj.Ord.* تاريخ الوصول ١٧ مارس، ٢٠٢٣. <https://cpj.org/?p=٧٩٠٧٢>.

Fathurrohman, Rian, Sumawarti, Sri Hastuti. "Bentuk dan Fungsi Campur Kode dan Alih Kode pada Rubik “Ah..Tenane”dalam Harian Solopos", د.ت.

Ihsan, Muhammad. "Kritik Sosial dalam Animasi “Green Burger” pada Channel You Tube Egyptoon (Analisis Sosiologi Sastra Alan Singenwood)." *UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta*, ٢٠٢٢.

M. S, Ahmed. "Globalization and the spread of English in Egypt: The case of the media". *International Journal of Applied Linguistics & English Literature* ٥ (٢٠١٦).

- Nurlianiati, S., P. Hadi, و E.A Meikayanti. "Campur Kode dan Alih Kode dalam Video Youtube Bayu Skak". *Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa dan Sastra Indonesia* ٧ (١) (٢٠١٩): ١–٨.
- Saddhono, Kundharu. "Bahasa Etik Pendatang di Ranaah Pendidikan Kajian Sosiolinguistik Masyarakat Madura di Kota Surakarta". *Neliti: Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan* No. ٦ tahun ke-١٣ ٨٧–٤٦٩. د.ت. :
- Sa'ida, Salma, و Yuanfatur Rahman. "Alih Kode dan campur Kode pada Film Who Am-I Kein System Ist Sciher". *Jurnal Program studi Sastra Jerman Universitas Negeri Surabaya* Volume ١١, Nomor ٢ (٢٠٢٢).
- Setiadi, Dwi. "Campur Kode dalam Lirik Lagu "Kis Band"". *Jurnal Ilmu Bahasa Universitas Warmadewa* Vol ٣, Nomor ١ (٢٠١٧).
- Siddiq, Mahfudz. "Humor dalam Animasi "Green Burger" pada Kanal Youtube Egyptoon (Kajian Pragmatik Greece)". *UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.*, ٢٠٢٢.

قاموس

- "aubergine noun - Definition, pictures, pronunciation and usage notes | Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionary.com". تاريخ الوصول ١٠ أكتوبر، ٢٠٢٣. <https://www.oxfordlearnersdictionary.com/us/definition/english/aubergine>.
- "Cinema", ٤ ٢٠٢٣. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cinema>.
- "Definition of CINEMA", ٢ ٢٠٢٣. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cinema>.
- "Definition of FAVA BEAN", ١٠ ٢٠٢٣. سبتمبر. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fava+bean>.
- "Definition of ORIENTAL". ٢٠٢٣ سبتمبر، ٢٦. تاريخ الوصول <https://www.merriam-webster.com/dictionary/oriental>.
- Dictionary.com. "Mr., Mrs., Miss, and Ms.: What They Mean And How To Use Them", ٧ ٢٠٢٢. أكتوبر، <https://www.dictionary.com/e/mr-mrs/>.

- "emoticon noun - Definition, pictures, pronunciation and usage notes | Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionaries.com". تاريخ الوصول ١٠ أكتوبر، ٢٠٢٣.
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/emoticon?q=emoticon>.
- "forget verb - Definition, pictures, pronunciation and usage notes | Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionaries.com". تاريخ الوصول ١٠ أكتوبر، ٢٠٢٣.
https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/forget#forget_idmg_2.
- "Hi Definition & Meaning - Merriam-Webster". تاريخ الوصول ١١ ديسمبر، ٢٠٢٣.
<https://www.merriam-webster.com/dictionary/hi>.
- "interview_١ noun - Definition, pictures, pronunciation and usage notes | Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionaries.com". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.
https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/interview_1
- "sandwich_١ noun - Definition, pictures, pronunciation and usage notes | Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionaries.com". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.
https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/sandwich_1?q=Sandwich.
- Team, Almaany. "Chef In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/chef/>.
- . "Experience In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/experience/>.
- . "Friendly In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/friendly/>.
- . "Interview In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/interview/>.
- . "Kitchen In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/kitchen/>.
- . "Outdoor In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٣.
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/outdoor/>.
- . "Sauce In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٢.
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/sauce/>.
- . "Spicy In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". تاريخ الوصول ٢٦ سبتمبر، ٢٠٢٢.
<https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/spicy/>.

- . "Terjemahan Dan Arti Kata فول Dalam Bahasa Indonesia, Kamus Istilah Bahasa Indonesia Bahasa Arab Halaman". ٢٠٢٣ تاریخ الوصول ١٠ أکتوبر، <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/%D9%81%D9%88%D9%84/>.
- . "Terjemahan Dan Arti Kata Terong Dalam Bahasa Arab, Kamus Istilah Bahasa Indonesia Bahasa Arab Halaman". ٢٠٢٣ تاریخ الوصول ١٠ أکتوبر، <https://www.almaany.com/id/dict/ar-id/terong/>.
- . "Unique In Arabic - Translation and Meaning in English Arabic Dictionary of All Terms Page ١". ٢٠٢٣ تاریخ الوصول ٢٦ سپتمبر، <https://www.almaany.com/en/dict/ar-en/unique/>.

إنترنت

العين الإخبارية. "محب إسماعيل.. قصة دور نال بسببه شقة من السادات", ٨ نوفمبر، ٢٠٢٢ . <https://al-ain.com/article/mohie-ismail-caesar-sadat>.
 "الغذاء قبل الدواء - الفلاف رخيصة ومغنية", ٢٥ أبريل، ٢٠١٢ . <http://mobile.alhayat.com/?q=content/١٣٣٥٣٦٨١٤١٤١١٧٢٤٦٠٠>.
 إيموتكونز | Emoticons برنامج أيون المجنون / الموسم الثاني / حلقة ٥، ٢٠١٦ .
 ايه تاني؟ / حوار بين حمادة و الفنان محبي إسماعيل، ٢٠١٩ . <https://www.youtube.com/watch?v=wwwIpcMc.٥P>
 جرين برج | Green Burger | العيال السيس اللي مش عارفة تقول طعمية، ٢٠١٧ . <https://www.youtube.com/watch?v=-jIvFuC-EQ.٦>
 سوسن فود بلوجر, Food blogger, ٢٠٢٣ | <https://www.youtube.com/watch?v=hEqpAqU.٧٧p>

"Bonjour!" How The French Really Use This Greeting", ٢٢ ٢٠٢٠ مايو، <https://www.frenchlearner.com/phrases/bonjour/>.

Cartooning for Peace. "ASHRAF HAMDI: ١٥٠ DAYS A PRISONER", ٢٤ يونيو، ٢٠٢١ . <https://www.cartooningforpeace.org/en/soutiens/alert-egypt-ashraf-hamdi/>.

Committe to Protect Journalists. "Egyptian cartoonist Ashraf Hamdi detained after publishing video on Arab Spring anniversary". ٢٦ ٢٠٢١ يناير، <https://cpj.org/٢٠٢١/٠١/egyptian-cartoonist-ashraf-hamdi-detained-after-publishing-video-on-arab-spring-anniversary/>.

Egyptoon. "About Egyptoon". ٢٠٢٣ مارس، <https://www.youtube.com/c/Egyptoon/about>.

EgyptToday. "Are they green burgers, or are they falafel?", ١٥ ٢٠١٧ يوليو، <https://www.egypttoday.com/Article/٦١١٨٧٤/Are-they-green-burgers-or-are-they-falafel>.

Maukonnen, Riikka. "IPI condemns arrest of Egyptian cartoonist Ashraf Hamdi". Website. *ipi.media* (blog), ٢٦ ٢٠٢١ يناير، <https://ipi.media/pi-condemns-arrest-of-egyptian-cartoonist-ashraf-hamdi/>.

"Mengenal Apa Itu Tahini Sauce - Cairo Food", ١٨ ٢٠١٩ فبراير، <https://cairofood.id/mengenal-apa-itu-tahini-sauce/>.

Nurhadi. "Inilah Konten Youtube Yang Sering Ditonton Netizen Indonesia", ٢٠٢١.

الملاحق

No	Scene	Tuturan	Konteks	Bentuk Campur Kode			Faktor Penyebab	
				Kata	Frasa	Baster	Klausa	Peran
1		بندرارون أيدن بفرو oriental في مصر	صيغة تبün عن الماكن للفطر	v			v	v
2		مصر المakan مخنة او في منطقه اسمها The Catedal Ocean فنه الكيس	صيغة تبün عن موقع الماكن للفطر	v			v	
3		جبيث كدا بلاكين good vibes every where a restaurant	صيغة تبün عن اسم الماكن للفطر	v				
4		الاعداء في outdoor على طبل kitchen	صيغة تبün عن حال الماكن للفطر	v				
5		سواه سجي الواقفين قاهم outdoor معدت في نفس table	صيغة تبün عن حال الماكن للفطر	v				
6		عجاوبي الايجوال بموجله مع الشاي في الشارع and this is so cute street	صيغة تبün عن حال الماكن للفطر	v		v	v	v
7		اللطف friendly معروق ومشي كان بالدار chef	صيغة تبün عن حال الماكن للفطر	v		v	v	v
8		وحبينا أول حاتي وgreen burger ومشيبة	صيغة تبün عن القافية في الماكن للفطر	v			v	
9		وفي منه كمان الحماع spicy burger	صيغة تبün عن القافية في الماكن للفطر	v			v	
10		من ايدن كوكوالي في اي كاتب سخطة and so crispy	صيغة تبün عن القافية في الماكن للفطر	v			v	
11		من ابو عطيله سبيسي اما بي من جوه كاتب سخطة very tender soft fluffy	صيغة تبün عن القافية في الماكن للفطر	v			v	
12		وبحن مع العجين source	صيغة تبün عن القافية في الماكن للفطر	v			v	
13		بعي مش افتر افتر لك Im so happy	صيغة تبün عن الانطباع الماكن للفطر	v		v	v	
14		اللطف unique experience	صيغة تبün عن الانطباع الماكن للفطر	v		v	v	
15		محتفظ عن اي restaurant رحست فييل كدة	صيغة تبün عن الانطباع الماكن للفطر	v			v	
16		وتحفظه تبün عن الانطباع الماكن للفطر over all	صيغة تبün عن الانطباع الماكن للفطر	v			v	
17		والليل عرط عطايا في الطعام green burger	الليل عرط عطايا في الطعام	v			v	
18		وأنيوأنيه Whatever هي دي لان قصدني عطليه	الليل عرط عطايا في الطعام	v			v	
19		وابن يورجي مولرس سبيس sans interview	الليل عرط عطايا في الطعام	v			v	
20		و..... مسرحيه عيشان معاخرن على	الليل عرط عطايا في الطعام	v			v	
21		اللطف sandwich : و ع : حجهفه لوك فريز	اللطف sandwich عدا يوم اللاد	v			v	
22		و : و بعد عطلي في عطلي ketchup و hot sauce	الليل عرط عطايا في الطعام	v			v	
23		Albergeine مروا زورا و زور زور دا معهم	الليل عرط عطايا في الطعام	v			v	
24		و : مو good forgotten عدت لي يوم سبورش beans fava beans و بس كده	الليل عرط عطايا في الطعام	v			v	
25		بساعين	بساعين عجيبي الجبهه	v			v	
26		حذة بيصال عن عمالية الفنية امساح	حذة بيصال عن عمالية الفنية امساح	v			v	
27		اللتوؤس بين الشمر على الكوكب ابن بشره ده هو الأغواتين بين تلك سرى التي	اللتوؤس بين الشمر على الكوكب ابن بشره ده هو الأغواتين بين تلك سرى التي	v			v	